Izvedbeni plan nastave (*syllabus*[1])

Sastavnica	**Odjel za talijanistiku**					**akad. god.**	2025./2026.
Naziv kolegija	Prevođenje s talijanskog na hrvatski jezik					**ECTS**	**3**
Naziv studija	Talijanski jezik i književnost; smjer: prevoditeljski						
Razina studija	☒ prijediplomski	☐ diplomski	☐ integrirani	☐ poslijediplomski			
Godina studija	☐ 1.	☐ 2.	☒ 3.	☐ 4.	☐ 5.		
Semestar	☒ zimski ☐ ljetni	☐ I.	☐ II.	☐ III.	☐ IV.	☒ V.	☐ VI.
Status kolegija	☐ obvezni kolegij	☐ izborni kolegij	☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela	**Nastavničke kompetencije**	☐ DA ☐ NE		
Opterećenje		**P**		**S**	**30**	**V**	**Mrežne stranice kolegija** ☐ DA ☒ NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	SK - 145			**Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij**	talijanski		
Početak nastave	2.10.2025.			**Završetak nastave**	23.1.2026.		
Preduvjeti za upis	Upisana 3. godina Prevoditeljskog studija talijanistike						
Nositelj kolegija	Manuela Kotlar						
E-mail	mkotlar@unizd.hr			**Konzultacije**	četvrtkom, 14,00-16,00		
Izvođač kolegija							
E-mail				**Konzultacije**			
Suradnici na kolegiju							
E-mail				**Konzultacije**			
Suradnici na kolegiju							
E-mail				**Konzultacije**			
Vrste izvođenja nastave	☐ predavanja	☐ seminari i radionice	☒ vježbe	☐ obrazovanje na daljinu	☐ terenska nastava		
	☐ samostalni zadaci	☐ multimedija i mreža	☐ laboratorij	☐ mentorski rad	☐ ostalo		
Ishodi učenja kolegija	Nakon obavljenih predviđenih obaveza ovog kolegija, od studenta/ice se očekuje da će: -kritički razumjeti, izvesti složene radnje i primijeniti različite metode i strategije pismenog prevođenja na talijanski jezik; -prepoznati, odabrati i koristiti najučinkovitiju strategiju prijevoda, ovisno o tipologiji pravnog teksta; -predvidjeti više mogućnosti oblikovanja prijevoda, usporediti, analizirati i protumačiti prednosti i nedostatke različitih verzija prijevoda istog teksta; -razlučiti i analizirati pogreške u prevođenju, preispitati vlastiti izbor i opravdati korištene prijevodne strategije;						

[1] Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.

	- uočavati i razlikovati žanrovske i tematske osobitosti teksta te upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju - ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme talijanskog i hrvatskog jezika u prevođenju - samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima -vrednovati vlastite prijevodne ekvivalencije i primijeniti stečeno znanje, vještine i kompetencije u novim prijevodnim iskustvima.
Ishodi učenja na razini programa	1TN1 Razumjeti, govoriti i pisati talijanski jezik na B2 razini prema Zajedničkom europskom referetnom okviru za jezike Vijeća Europe (http://europass.cedefop.europa.eu/hr/resources/european-language-levels-cefr) 1TP3 - prepoznati i koristiti mehanizme usmenog i književnog prevođenja te prevođenja u poslovnoj komunikaciji u prijevodu odabranog književnog ili stručnog/specijalističkog teksta 1TP4 - primjenjivati pravila iz područja traduktologije u analizi prijevoda 1TN8 - instrumentalne kompetencije: temeljno opće znanje iz područja studijskog programa, usmena i pisana komunikacija na talijanskom jeziku, vještine korištenja programskih alata pri izradi samostalnih seminarskih i projektnih zadataka. 1TN9 - interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnost timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koje se koriste u struci 1T10 - Sistematske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, razumijevanje kultura i običaja drugih zemalja, a posebno talijanske, sposobnost samostalnog rada

Načini praćenja studenata	☒ pohađanje nastave	☐ priprema za nastavu	☒ domaće zadaće	☐ kontinuirana evaluacija	☐ istraživanje
	☐ praktični rad	☐ eksperimentalni rad	☐ izlaganje	☐ projekt	☐ seminar
	☐ kolokvij(i)	☒ pismeni ispit	☐ usmeni ispit	☐ ostalo:	

Uvjeti pristupanja ispitu	/točno navesti uvjete za pristupanje ispitu, npr. položen kolokvij, održana prezentacija i sl./ /gdje je primjenjivo, navesti razlike za redovne i izvanredne studente/		
Ispitni rokovi	☐ zimski ispitni rok	☐ ljetni ispitni rok	☐ jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	Ispitni rokovi Odjela za talijanistiku		Ispitni rokovi Odjela za talijanistiku
Opis kolegija	Prevođenje različitih tipologija tekstova (književni tekst, novinski članak, znanstveni tekst, znanstveno popularni članak...) s različitih područja, uz poseban osvrt na kontrastivnu analizu frazeoloških aspekata, upotrebu konektora i kolokacija, sintaktičko-semantičke vidove povezivanja rečenica u tekstove, kulturne obrasce dvaju jezika		
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Prijevod i analiza polaznog književnog teksta na leksičko-gramatičkoj, sintaktičkoj i stilističkoj razini. 2.Tipologija teksta i prevođenje. Prijevod i analiza polaznog književnog teksta na leksičko-gramatičkoj, tekstualnoj, kulturnoj i semantičko-pragmatičkoj razini.. 3. Razine prijevodnog procesa. Prijevod i analiza polaznog književnog teksta na leksičko-gramatičkoj, kulturnoj i semantičko-pragmatičkoj razini.		

	4. Funkcionalne ekvivalencije kod prevođenja. Prijevod i analiza polaznog autobiografskog teksta na leksičko-gramatičkoj, kulturnoj i semantičko-pragmatičkoj razini. 5. Formalna i dinamička ekvivalencija. Prijevod i analiza polaznog novinskog članka (iz političkih i društvenih zbivanja) na leksičko-gramatičkoj, kulturnoj i semantičko-pragmatičkoj razini. 6. Prijevodni ekvivalenti na grafološko-ortografskoj, leksičkoj i gramatičkoj razini s posebnim osvrtom na probleme nepodudarnosti dvaju jezičnih sustava i dviju kultura. Oprimjerivanje. Prijevod i analiza polaznog novinskog članka (iz područja kulture i sporta) na leksičko-gramatičkoj i semantičkoj razini 7. Kontrastivna analiza sintaktičko-semantičkog aspekta upotrebe konektora. Oprimjerivanje. Prijevod i analiza polaznog novinskog članka (dnevna kronika) na leksičko-gramatičkoj, sintaktičkoj i pragmatičkoj razini 8. Povezivanje sintaktičko-semantičke i pragmatičke razine u prevođenju. Oprimjerivanje. Prijevod polaznog znanstvenog teksta (udžbenik). Leksičko-gramatička analiza 9. Sintaktički vid povezivanja rečeninica u tekst: red riječi, vremensko-vidski odnos glagolskih oblika. Oprimjerivanje. Prijevod članka iz stručnih časopisa. Jezična i semantička analiza 10. Semantički vid povezivanja rečenica na leksičkom planu (različita ponavljanja zajedničkih elemenata). Oprimjerivanje. Prijevod i analiza polaznog informativnog teksta (naputci, recepti) na jezičnoj, semantičkoj i kulturnoj razini. 11. Kolokacije i njihovi prijevodni ekvivalenti. Primjerivanje. Prijevod i analiza teksta iz područja medicine. Leksička i gramatička analiza. 12. Koherencija i kohezija teksta. Oprimjerivanje. Prijevod polaznog teksta iz područja prava i ekonomije. Leksičko-gramatička analiza. 13. Frazemi i njihovi prijevodni ekvivalenti. Oprimjerivanje. Prijevod poslovnog pisma. Leksičko-gramatička analiza 14. Izostavljanje i dodavanje elemenata ključnih za bolje razumijevanje polaznog teksta. Oprimjerivanje. Prijevod polaznog propagandnog materijala (reklamni tekst). Analiza na leksičko-gramatičkoj, semantičkoj, pragmatičkoj i kulturnoj razini. 15. Kulturno specifični nazivi, društveno uređenje, materijalni proizvodi, lokalni običaji i dr. Oprimjerivanje. Prijevod polaznog turističko-informativnog teksta. Leksičko-gramatička, semantička i stilistička analiza i analiza kulturnih elemenata
Obvezna literatura	
Dodatna literatura	
Mrežni izvori	

Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	☐ završni pismeni ispit		☐ završni usmeni ispit	☐ pismeni i usmeni završni ispit		☐ praktični rad i završni ispit
	☐ samo kolokvij/zadaće	☐ kolokvij / zadaća i završni ispit	☐ seminarski rad	☐ seminarski rad i završni ispit	☐ praktični rad	☐ drugi oblici

Način formiranja završne ocjene (%)	npr. 50% kolokvij, 50% završni ispit	
Ocjenjivanje kolokvija i	< 60	% nedovoljan (1)
	61-70	% dovoljan (2)
	71-80	% dobar (3)

završnog ispita (%)	81-90	% vrlo dobar (4)
	91-100	% izvrstan (5)
Način praćenja kvalitete	☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☐ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice ☐ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete ☐ ostalo	
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se *Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*. U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. */izbrisati po potrebi/*	